

魔喵日記⑧
MY DIARY

中英雙語

適讀
中高年級

4
Advanced Reading
內附英文單字卡

小魔女的 魔幻樂園



文／海雯・歐倫 ● 圖／莎莉・沃布頓
譯／陳思因

東

★學習主旨：懂得判斷是非真假

小魔女的魔幻樂園



作者：海雯·歐倫

繪者：莎拉·沃布頓

譯者：陳思因

發行人：王森洲

總編輯：陳曉慧

主編：方如菁

責任編輯：侯佩宜·薛芳瑜·李懿芳

美術編輯：徐正懿

出版者：東雨文化事業有限公司

發行地址：807高雄市三民區通化街47巷3-1號

電話：07-3130172 傳真：07-3130178

郵撥帳號：42062461 東雨文化事業有限公司

網址：www.kingin.com.tw

E-mail：kingin.com@msa.hinet.net

初版：2012年3月

總經銷：聯寶國際文化事業有限公司

總經銷電話：(02)26954083

售價以封面價錢為主

Rumblewick: My Unwilling Witch Starts A Fun Park

Text© Hiawyn Oram 2008

Illustrations© Sarah Warburton 2008

This edition arranged with The Watts Publishing Group Limited
through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Inc.

Traditional Chinese edition copyrights: Tony Culture CO., LTD

國家圖書館出版品預行編目資料

魔喵日記. 8. 小魔女的魔幻樂園 / 海雯·歐倫

作：莎拉·沃布頓 繪：陳思因 譯

— 初版。— 高雄市：東雨文化，民2012.3

面：公分

譯自：Rumblewick: My Unwilling Witch Starts A
Fun Park

ISBN 978-986-5995-01-0

873.59

100027629

魔喵日記⑧
MY DIARY

中英雙語

適讀
中高年級

4
Advanced Reading
內附英文單字卡

小魔女的 魔幻樂園



文／海雯・歐倫 ● 圖／莎莉・沃布頓
譯／陳思因

東

★學習主旨：懂得判斷是非真假

給家長的話：

每一位小朋友學習閱讀的方式都不同，速度也不一樣。有些小朋友會不斷閱讀同一個程度的文章，並且把喜歡的故事重讀好幾遍，有些小朋友則喜歡不斷往更難的文章挑戰。藉由鼓勵小朋友找出自己閱讀的興趣，可以幫助他們逐漸增進閱讀能力。「優文庫」系列是一套適合國小小朋友閱讀的進階讀本，不僅標出中文分齡適讀年級，更將英文部分的閱讀分為五級，無論是家長陪同或是小朋友自己獨立閱讀，都能找到適合的書本。

My First

Shared Reading 親子共讀

基礎、不斷重複的單字和句子，以及可愛逗趣的插圖，適合成為小孩子最初選讀的書籍。

1

Beginning Reading 初階閱讀

簡短的句子，日常生活能見的單字，以及單一故事概念，培養小孩子閱讀習慣。

2

Reading With Help 協助閱讀

有趣的故事內容，較長的句子結構，簡單的語言遊戲，適合家長陪同小孩子一起閱讀。

3

Reading Alone 獨自閱讀

故事結構更多元、複雜，單字較艱難，故事主題更專一、有趣，培養小朋友獨立閱讀。

4

Advanced Reading 進階閱讀

短篇的文章，配上有趣的主題，幫助小朋友進一步學習看懂長的文章。

此外，「優文庫」系列為了增加書籍的功能性和多元性，更從故事中選取約20個建議學習的英語單字及句子，彙整成單字字卡，讓小朋友自己動手剪下字卡，增加英語方面的學習；更另錄製故事導讀CD(或MP3)，讓小朋友除了從中文故事中了解故事意涵，還能訓練孩子的英語耳朵喔。

魔咄日記⑧
~~MY DIARY~~

小魔女的 魔幻樂園



文：海雯·歐倫
圖：莎菈·沃布頓

從閱讀中，培養兒童語言能力和想像力

國立成功大學外國語文學系 鄒文莉 教授

《魔喵日記》是關於一位很特別魔女的故事。小朋友們對魔女故事或許不陌生，但由一隻貓來敘說魔女的故事就很新鮮了。這一系列的故事裡，主角們個性鮮明，故事內容非常能吸引小朋友閱讀的興趣。

一位另類、不按部就班的魔女——哈姬·阿姬，和一隻瘋狂、誇張、神經質，但又非常想當一隻能好好輔佐魔女的貓——魔喵，會激發出什麼火花呢？作者以跟班貓咪的角度，用寫日記的方式，來呈現這隻跟班貓咪眼中的魔女世界。跟班貓咪常常會出一些鬼靈精怪的主意，因為牠的主人是一個另類、又不想當魔女的魔女。她想學芭蕾舞、組樂團、又常常會跑到真實的人類世界，和人類做朋友，這對堅守責任崗位的跟班貓咪來說，是極大的挑戰。

本書的另一個特點是它的插畫。插畫家以塗鴉的方式來呈現瘋狂魔女與神經質貓咪的世界，類似尋常小朋友的塗鴉一般，與作者幽默的筆觸相互呼應，經常能讓讀者捧腹大笑。

也正因為這是瘋狂跟班貓咪的日記，它的用字也加入了一些小朋友常有的創意語言元素，而這些只存在小朋友世界的獨特密碼，也引出本書英語字彙學習的一項特色。這些創意語言或許和正規的單字拼法或字詞組合不盡相同，但讀者們仍然可以經由拼讀（phonics）或是意會（compound word）的方式來了解意思。我們特別在每一冊挑出大約五個屬於此特別字彙群的單字，提供讀者一個另類學習的新體驗。

所以在《魔喵日記》的故事中，字彙與句子的選取，主要依據以上重點和以下三大原則來歸類：

1.環境情境文字 (Environmental Print)

環境情境文字是一種引導小朋友進入英語閱讀與寫作的基本功夫。以常出現在小朋友日常生活周遭的單字為入門，使小朋友的英語學習領域能與日常生活做一個結合。

2.視覺文字 (Sight word)

高頻率出現的單字 (Sight words) 由於曝光率高，故又稱為 High Frequency words。由於這些字彙在故事中經常重複出現，透過重複出現單字的刺激，使小朋友在故事情境的潛移默化中，能自然習得英語字彙與句子。

3.基本字彙 (Required vocabulary)

基本字彙是指讀者進入故事情節所需的基本單字。在考慮基本字彙的選取時，主要是從兩個方向來著手：主題相關性字彙 (topic words) 及重點字彙 (key words)。簡言之，小讀者們以這些基本字彙為基礎，不但可以進入故事主題和情節，也同時進入了英語學習的殿堂。

於是，以上三個選擇單字與句子的考量，加上跨各冊重複出現的循環單字，來選取的單字共包括四個面向。綜合這四個方向，我們同時在每冊中選出了約20個根據這些單字，經常性出現的句型為例句供讀者學習。另外，我們更特別整理出本系列特有的拼讀 (phonics)、意會 (compound word) 方式，羅列在書後。

《魔喵日記》是一套會讓人發出爆笑的輕鬆故事。閱讀習慣的養成是培養兒童語言能力的要素。以充滿想像力和創意的閱讀來進入英語學習，對於兒童來說，相信除了可以提供閱讀的樂趣之外，更可以培養英語學習的興趣。

關於這本私密日記 的一些事情

簡單說來就是一句話：日記是被偷的。是的，沒錯！我的那位小魔女——哈姬·阿姬，偷偷從我睡覺的籃子裡，偷走了日記。

根據她的說法，事情的經過是這樣的：

有一天她到「你們那邊」去購物時，遇見了一位「書本巫師」（聽說你們叫出版社，但是我覺得叫巫師更適合，因為他們總是能變出書來。）

總之，那位「書本巫師」（出版社）希望哈姬能寫一寫在「我們這一邊」當魔女的生活。想也知道，哈姬根本不想要寫書。她可是魔女鎮最不情願做事的魔女，滿腦子都只想著購物、看電視，平常也不像魔女一樣咯咯笑，所以魔女議員（註①）老愛藉此找我麻煩。

於是「書本巫師」懇求哈姬，還答應送她鞋子，反正只要她能交出任何東西都好。而哈姬的確交出了一些「東西」——我的日記！一字不漏交了出去！

我寫日記的時候，從未期待誰會讀它，更別提「你們那邊」的人。但既然你們現在已經在讀了，我就必須先解釋幾件事情：

1. 我們住在「這邊」，你們住在「那邊」。
2. 我們之間隔著一條「界線」。
3. 你們看不見我們在「這邊」的生活，因為「界線」是有時差的，就算你們花上一千個月（甚至更久），也無法到達「界線」。
4. 但是我們非常清楚你們的生活，因為我們常到「那邊」去。基本上，我們都是騎著掃帚過去，因為掃帚能直接飛過界線，不但沒有時差的問題，上面還能坐很多人。

去嚇「那邊」的小孩子，也是魔女的工作之一，而這也是「優良魔女憲章」的第一條條例。

另外，憲章上並沒有說魔女可以到「你們那邊」去交朋友，或是做跟你們一樣的事情，而這些哈姬都做了。

所以我的大麻煩就是：我身為一隻魔女的跟班貓咪，但是我的魔女卻一點都不想當魔女！等你們讀完我的日記，就知道這帶給我多少麻煩。所以我先警告你們，如果哈姬想要和你們交朋友，直接把她趕回「這邊」就對了。

謝謝。

魔喵・咒怪・魔地麻・B

註①：魔女議員就是管理「這邊」的一群人，她們權力很大。

這一本日記屬於

魔咁·咒怪·魔地·麻·B

(簡稱魔咁)

【地址】

西北331·這邊

魔女鎮·13煙囪

【電話】

77+3-5+1-7

【最近的電話亭】

界線東南方

迪區街與蠟梅街路口

【生日】

馬勾葛利23號，刮風日

【學歷】

歐桑德魔法貓咪學校畢業
當過崔西·費斗史蒂魔女議員
的實習貓咪一年

【執照】

合格魔女跟班貓咪

【現任工作】

與哈葛莎·阿葛莎魔女
(簡稱哈姬·阿姬)
簽署七年合約

【嗜好】

貓類運動、越野賽、學習語言

【聯絡人】

薛爾貝叔叔 (已退休魔女跟班)
地址：昂首闊步鎮·飛行茶壺街·
發霉農舍



發_ㄈ現_ㄒ雲_ㄩ霄_ㄩ飛_ㄈ車_ㄔ

時_ㄕ間_ㄕ：一_ㄟ整_ㄘ天_ㄕ

親_ㄑ愛_ㄞ的_ㄝ日_ㄇ記_ㄣ：

每_ㄇ半_ㄩ個_ㄟ月_ㄩ，所_ㄘ有_ㄟ跟_ㄍ班_ㄩ貓_ㄩ咪_ㄩ都_ㄟ要_ㄟ輪_ㄌ流_ㄟ到_ㄟ狡_ㄩ猾_ㄩ魔_ㄩ女_ㄩ商_ㄕ店_ㄩ，幫_ㄎ忙_ㄟ把_ㄎ物_ㄩ品_ㄩ上_ㄟ架_ㄩ。

今_ㄐ天_ㄩ輪_ㄌ到_ㄟ我_ㄟ了_ㄟ。

我_ㄟ和_ㄟ魔_ㄩ女_ㄩ瑞_ㄩ斗_ㄩ的_ㄟ跟_ㄍ班_ㄩ貓_ㄩ咪_ㄩ阿_ㄩ布_ㄩ一_ㄟ組_ㄩ。

他_ㄟ一_ㄟ直_ㄟ說_ㄟ他_ㄟ很_ㄟ累_ㄟ，沒_ㄟ辦_ㄟ法_ㄟ再_ㄟ打_ㄟ開_ㄟ另_ㄟ一_ㄟ箱_ㄟ裝_ㄟ著_ㄟ咒_ㄩ語_ㄩ材_ㄩ料_ㄩ的_ㄟ箱_ㄟ子_ㄩ，或_ㄟ是_ㄟ拿_ㄟ出_ㄟ一_ㄟ斗_ㄩ篷_ㄩ。但_ㄟ他_ㄟ並_ㄟ沒_ㄟ有_ㄟ動_ㄟ手_ㄟ幫_ㄟ物_ㄩ品_ㄩ上_ㄟ架_ㄩ，而_ㄟ是_ㄟ自_ㄟ己_ㄟ一_ㄟ直_ㄟ躺_ㄟ在_ㄟ架_ㄩ子_ㄩ上_ㄟ睡_ㄟ午_ㄟ覺_ㄟ。

於_ㄟ是_ㄟ，大_ㄩ部_ㄩ分_ㄩ工_ㄩ作_ㄩ都_ㄟ是_ㄟ由_ㄟ我_ㄟ完_ㄟ成_ㄟ。等_ㄟ我_ㄟ好_ㄟ不_ㄟ容_ㄟ易_ㄟ回_ㄟ到_ㄟ家_ㄩ後_ㄟ，我_ㄟ實_ㄟ在_ㄟ是_ㄟ



太累了，我連站著攪拌大釜都能睡著。

這時候，我最不希望的事情發生了：哈姬像流星一樣，興奮地冒出來。

顯然當我在狡猾魔女商店做社區服務時，她跑去「那邊」探險，而在路上發現叫做「遊樂園」的東西。

「魔喵，這個東西啊，」她用激動的語調對我說，「是孩子找樂子的地方，方法就是把自己嚇得半

死。他們會乘坐一種叫做雲霄飛



車的東西，或是其他名叫『粉碎腦袋』、『龍山』的驚險設施！」

她把她的發現和體驗講得口沫橫飛（那些遊樂設施她當然一一搭乘過了），連停下來呼吸的



時^ア間^ハ都^カ沒^ハ有^ス。

「你^ニ——

定^カ、要^ハ親^ク眼^ヲ看^マ、

看^マ。」她^ハ喋^カ喋^カ不^ハ休^ス。



「我^ハ知^ス道^ク你^ハ一^ニ定^カ會^ハ非^ハ常^ニ雀^ク躍^ハ的^ニ。上^ノ下^ヲ、顛^テ倒^ル、不^ハ停^ム轉^ム圈^ヲ、到^キ高^ク峰^ニ

又^ハ往^キ下^ヲ掉^ル、旋^テ轉^ム搖^ル、

擺^ル、螺^コ旋^テ狀^ニ上^リ升^ル、

無^ク重^ム力^ヲ自^ラ由^ニ落^ル

體^ヲ，還^ハ有^キ往^キ下^ヲ

墜^ル、被^テ拋^タ向^テ

外^ノ太^ホ空^ヲ的^ニ感^ハ

覺^ヲ，而^{シテ}這^ニ一^ニ

切^ク都^カ沒^ハ有^ス使^ハ用^ヲ

魔^ハ法^ヲ掃^ム帚^ヲ。咻^ハ

咻^ハ咻^ハ，棒^ヲ呆^カ

了^カ。





還^{ㄩˊ}有^ㄟ，魔^{ㄇㄛˊ}咄^{ㄉㄨㄛˊ}，到^{ㄉㄠˋ}處^{ㄘㄨˋ}都^{ㄉㄨ}
是^{ㄕㄟ}尖^{ㄐㄧㄢ}叫^{ㄐㄧㄠ}聲^{ㄕㄨㄥ}，從^{ㄘㄩㄥˊ}沒^{ㄇㄟˊ}間^{ㄐㄧㄢ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}過^{ㄍㄨㄛˊ}。
所^{ㄕㄟ}以^ㄩ，我^{ㄨㄛˊ}發^{ㄈㄜˊ}現^ㄟ一^ㄟ件^{ㄐㄧㄢ}事^{ㄕㄨˊ}。

孩^{ㄏㄞˊ}子^{ㄘㄩˊ}搭^{ㄉㄚˊ}乘^{ㄘㄨㄥˊ}那^{ㄋㄚˊ}些^{ㄒㄩㄝˊ}遊^{ㄩˊ}樂^{ㄌㄜˊ}設^{ㄕㄟ}施^{ㄕㄟ}，都^{ㄉㄨ}是^{ㄕㄟ}
為^{ㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}尖^{ㄐㄧㄢ}叫^{ㄐㄧㄠ}，害^{ㄏㄞˊ}怕^{ㄆㄚˊ}地^{ㄉㄧˊ}尖^{ㄐㄧㄢ}叫^{ㄐㄧㄠ}——沒^{ㄇㄟˊ}錯^{ㄘㄨㄛˊ}，就^{ㄐㄩˊ}
是^{ㄕㄟ}害^{ㄏㄞˊ}怕^{ㄆㄚˊ}——但^{ㄉㄢˊ}是^{ㄕㄟ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}同^{ㄊㄨㄥˊ}時^{ㄕㄟ}還^{ㄩˊ}很^{ㄏㄟ}開^{ㄐㄧㄢ}心^{ㄕㄟ}
和^{ㄏㄜˊ}興^{ㄩˊ}奮^{ㄈㄣˊ}。這^{ㄓㄟ}表^{ㄅㄞˊ}示^{ㄕㄟ}我^{ㄨㄛˊ}們^{ㄇㄣˊ}魔^{ㄇㄛˊ}女^{ㄋㄨˊ}一^ㄟ直^{ㄓㄩˊ}以^ㄩ來^{ㄌㄞˊ}
都^{ㄉㄨ}想^{ㄒㄩㄥˊ}錯^{ㄘㄨㄛˊ}了^{ㄌㄜˊ}，因^ㄩ為^{ㄨㄛˊ}顯^{ㄩˊ}然^{ㄖㄢˊ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}喜^{ㄒㄩˊ}歡^{ㄏㄜˊ}驚^{ㄐㄩㄥˊ}嚇^{ㄒㄩˊ}
的^{ㄕㄟ}感^{ㄍㄢˊ}覺^{ㄐㄩㄝˊ}。

對^{ㄉㄞˋ}他^{ㄏㄜˊ}們^{ㄇㄣˊ}而^{ㄖˊ}言^{ㄩㄢˊ}，驚^{ㄐㄩㄥˊ}嚇^{ㄒㄩˊ}很^{ㄏㄟ}有^{ㄩˊ}
趣^{ㄘㄨˊ}。」

她^{ㄏㄜˊ}停^{ㄊㄩㄥˊ}下^{ㄌㄚˊ}來^{ㄌㄞˊ}呼^{ㄏㄨ}吸^ㄟ——她^{ㄏㄜˊ}必^{ㄅㄧˊ}須^ㄩ這^{ㄓㄟ}樣^{ㄩˊ}
做^{ㄉㄞˊ}，否^{ㄈㄟˊ}則^{ㄌㄜˊ}會^{ㄨㄛˊ}斷^{ㄉㄨㄢˋ}氣^{ㄕㄟ}——接^{ㄐㄩㄝˊ}著^{ㄓㄟ}繼^{ㄐㄩˊ}續^{ㄕㄟ}說^{ㄕㄟ}。

